



GVRE EVSKAL ETXEA

Newsletter website: www.SFBCC.us.

Volume 29 Issue 12

Otsaila (February) 2011

Upcoming Events

- Feb 4- Women's Club Dinner
- Feb 13-Women's Club Meeting 10:00am
- **Feb 18-19-20- BCC's 29th Anniversary ****
- Mar 27-Mobile Blood Drive
- Apr 1- BEO Basque Film Series VACAS 7:30pm
- Apr 17-Palm Sunday Lunch
- May 12-Mother's Day Lunch
- May 20-BEO Basque Film Series OGRO 7:30pm
- Jun 6-Basque Club Picnic in Petaluma
- Jun 12-BCC General Meeting and Elections
- Jun 20-Jul 3- NABO Udaleku

** Flyer enclosed

Gazteak Basque Dance Saturdays 1:00-3:00 pm

Euskara Classes Thursday Evenings at 7:30 pm

UDALEKU 2011: JOIN THE TEAM!

Every four years the San Francisco Basque Cultural Center hosts the NABO Udaleku—a summer camp for Basque children from the ages of 10 - 15 years old. This camp has been one of NABO's most successful programs, teaching children about Basque culture, and most importantly making friends and connections throughout the United States.

Udaleku comes back to San Francisco from June 20th - July 3rd, 2011.

For Udaleku to be successful, we need your help. We are looking for volunteers to help with coordinating, housing, and transportation. If you are interested, please contact Valerie Arrechea at 415-859-1154 (etcharren@msn.com) or Lisa Etchepare (lisaetchepare@gmail.com)

All volunteers are welcome, from those who can house a few children, to those who can help serve during dinner.

Board of Directors

President

Philippe Acheritogaray

Vice Presidents

Tony Espinal
Christian Iribarren

Secretary

Arantxa Arriada

Treasurer

Anita Arduain

Assistant Secretary

Patricia Elicagaray

Assistant Treasurer

Maitexa Cuburu

Directors:

David Alfaro
Valerie Arrechea
Jean-Pierre Cabalette
Johnny Curutchet
Pierre Etcharren
Gratien Etchebehere, Jr.
John Falxa
Jean Gorostiague

MOBILE BLOOD DRIVE

For those who donated blood in November or missed the drive in November—we hope to sponsor a mobile van drive on **Sunday, March 27th**. Please save the date to donate blood. We as a community can help with the ongoing need. More information to follow in next month's newsletter.

BASQUE FILMS ONLINE

Thanks to nabasque.org for letting us know about this new opportunity to watch Basque films online: the Basque television station eitb.com and Kulturklik have made available 30 Basque films (to view, but not download). To check these out click on <http://www.kulturklik.euskadi.net/>

WOMEN'S CLUB

Anniversary Weekend Sunday morning treat!!

On **Sunday morning, February 20**, the Women's Club will be selling croissants, coffee and hot chocolate before Mass as a fundraiser to benefit the children and youth of the BCC.

Two night trip to Las Vegas

The Women's Club will be organizing a two night trip to Las Vegas in early **April 2011**. Make sure you reserve your spot and get information from Mayte Ocafrain at 650-589-2973 or at goxoki@sbcglobal.net.

Annual Women's Club Dinner

We will be holding our annual Women's Club dinner on **February 4, 2011**. The dinner will be at the Basque Cultural Center with no-host cocktails at 6:30 pm and dinner at 7:00 pm. All women are welcome! RSVP to Mayte Ocafrain at 650-589-2973 or at goxoki@sbcglobal.net.

Next Meeting

Please join us for our second meeting of the new year on Sunday, **February 13, 2011** at 10:00am.

NEW MEMBERS

Zorionak to our newest Member:
Daniel Goyhenetche

and our newest Associate Member
Jean Leon Dendaletche

**When you have the opportunity,
please congratulate them!**

PILOTA FEES ARE DUE NOW

Pilota Insurance fees for 2011 are now due. Players should not be using the court, regardless of playing in a tournament or not, until insurance has been paid. Insurance fees are \$30 and should be sent to to:

Aitor Berrueta
748 Acacia Drive
Burlingame, CA 94010

You can either send payment to Aitor or give the fee to the director of your tournament. Please do not send your money to Anita Arduain. Any questions please call Aitor Berrueta @ 650-218-1192 or talk to your tournament director.

Mil esker.

NEW BASQUE BOARD GAME!

There's a new board game for learning more about Basque culture that works for kids and adults. "Zer gara gu, nor gara gu" is a question and answer card game about Basque culture that covers a wide range of subjects including geography, gastronomy, sports, traditions, music and literature. It is the only board game that deals with ALL BASQUE CULTURE in the Basque Language. For more information, check out http://nabasque.org/NABO/game_zer_gara_gu.htm.

2011 NABO CALENDARS

NABO calendars are available for sale. **They are the same bargain price of \$6 each.** Contact Mary Curutchet at 650-588-2249 to purchase them.

EUSKARA CORNER

Some Basque poetry can be found online at www.basquepoetry.net. Here is an example of one of them, written by Bernat Etxepare. Etxepare was born in Eihalarre. This priest was the author of the first book printed in the Basque language in 1545. We know little about his life, but we do know he spent some time in prison, probably accused of political involvement at a time when the kingdoms of France and Castile were jostling to take over the old Kingdom of Navarre. In his book, he gathered autobiographical, religious, amatory and patriotic poems, some of which praise the Basque language. Here is Kontrapas in its original version, as well as Kontrapas translated by Toni Strubell.

Euskara, jalgi hadi kanpora!

Garaziko herria benedika dadila,
euskarari eman dio behar duien tornuia.

Euskara, jalgi hadi plazara!

Bertze jendek uste zuten ezin eskriba zaiteien;
orai dute forogatu enganatu zirela.

Euskara, jalgi hadi mundura!

Lengoajetan ohi hintzan estimatze gutitan;
orai aldiz hik behar duk ohorea orotan.

Euskara, habil mundu guzira!

Bertzeak oro izan dira bere goien gradora;
orai hura iganen da bertze ororen gainera.

Euskara!

Baskoak orok preziatzen, Euskara ez jakin arren,
orok ikasiren dute orai zer den euskara.

Euskara!

Oraidano egon bahiz
hi engoitik ebiliren mundu guzietarik.

Euskara!

Ezein ere lengoajerik ez frantsesa ez berzerik
orai ez da erideiten euskararen parerik.

Euskara, jalgi hadi dantzara!

Basque, go forth!

Blessed be the land of Garazi;
For it has given Basque the rank it deserves.

Basque, go forth into the square!

Other people thought it could not be written;
Now they have seen that they were wrong.

Basque, go forth into the world!

Among tongues you were held in low esteem;
But now you shall be the noblest of them all.

Basque, come forth into the whole world!

All the others are at their zenith;
Now Basque shall rise above all others!

Basque!

All hold the Basques in esteem despite not knowing Basque.
Now all will find out what Basque itself is like.

Basque!

If in the past you have been unprinted,
From now on you shall be borne throughout the world.

Basque!

No language shall be found—be it French or any other—
To be comparable to Basque.

Basque! Go forth and dance!

SUPPORT EUSKARA!

Black tote bags are available for sale to support Euskara! They are being sold by the N.A.B.O. Euskara committee in order to sponsor students interested in intensive Basque language studies. They are being sold for only \$10.

Please contact Maitexa Cuburu at maitexa@hotmail.com or 650-580-0437 if you are interested. Mil esker.